

トレーニングについて

ビューアでは、スラッシュリーディングのトレーニングを重視しています。スラッシュリーディングは、英語を短い単位で直訳していくテクニックです（きちんとした翻訳はあえてしない）。

英語は日本語を通してしか理解できない。

→ ネイティブのように、英語のまま理解することは難しい。

英語と日本語は差異が大きく、処理しにくい。

→ 特に、同時通訳のような高度な処理は一般の人には難しい。



**スラッシュリーディングを行うと、
複雑な英文でもシンプルになる。**

英語は一定レベル以上になると、文法や語法の十分な知識があっても上達しにくくなります。レベルとしては一般に高校終了(英検2級)程度で、実際に中学・高校の英語教員でも英検準1級以上の英語力のある人はおよそ3人に1人しかいないそうです。(※)

スラッシュリーディングを行うと複雑な英文でもシンプルになり、例えば大学入試の英文でも中学レベルの英文法で大まかな意味が取れるようになります(例外もあります)。スラッシュリーディングは誰もが多かれ少なかれ行っていますが、高度に行うためには十分なトレーニングが必要です。しかし現実には、トレーニングできる環境がほとんどなく、独力でトレーニングすることも難しいため、ビューアでは個々のユーザーの英語レベルに合ったトレーニングを行えるように工夫しました。

(※) <http://eic.obunsha.co.jp/resource/topics/0405/04051.pdf>

1. 文構造への慣れ

区切りの把握と意味のまとまり、挿入部分を意識したトレーニングを行います。文構造として、文中の区切りにはスラッシュ、意味のまとまりには []、挿入部分には [[]] を挿入しています。文構造は非表示にすることも可能です。

※[]、[[]]は特に注意が必要な部分のみ。

区切り+意味のまとまり

Malaysia is a ^{国家} nation / ^{多様性} rich in diversities. [One of the first places / ^(気付く) you'll notice ^{多様性} this diversity]
is in the ^(微笑む) smiling faces / ^{人々} of those / ^(待つ) waiting to ^(迎える) great you. /

意味のまとまりのみ

Malaysia is a ^{国家} nation ^{多様性} rich in diversities. [One of the first places ^(気付く) you'll notice ^{多様性} this diversity]
is in the ^(微笑む) smiling faces of those ^{人々} ^(待つ) waiting to ^(迎える) great you.

文構造なし

Malaysia is a ^{国家} nation ^{多様性} rich in diversities. One of the first places ^(気付く) you'll notice ^{多様性} this diversity
is in the ^(微笑む) smiling faces of those ^{人々} ^(待つ) waiting to ^(迎える) great you.

【参考】文節訳

マレーシアは国だ ^{多様性に富んだ} rich in diversities. [^{最初の1つは} One of the first places / ^{あなたがこの多様性に気付く} you'll notice this diversity]
～は笑顔の中にある ^{人々の} of those / ^{あなたを迎えようと待っている} waiting to great you /

～マレーシア観光案内～

2. 語彙の意味の把握

ルビ訳のない語彙の意味を把握するトレーニングを行います。ルビ訳はレベルに合わせて表示できます。
※語彙アプリと連動させ、ユーザーの学習済みの語彙のルビ訳を非表示にすることも可能です。

中学レベル

Malaysia is a ^{国家}nation / rich in ^{多様性}diversities. [One of the first places / you'll ^(気付く)notice ^{多様性}this diversity]
is in the ^(微笑む)smiling faces / of those ^{人々} / waiting to ^(待つ)great ^(迎える)you. /

高校レベル

Malaysia is a nation / rich in ^{多様性}diversities. [One of the first places / you'll notice ^{多様性}this diversity]
is in the smiling faces / of those ^{人々} / waiting to ^(迎える)great you. /

大学レベル

Malaysia is a nation / rich in diversities. [One of the first places / you'll notice this diversity]
is in the smiling faces ^{人々} / of those / waiting to great you. /

3. 英語的な表現への補足 (文節訳)

直訳への慣れと、直訳では不十分な部分 (英語的な表現) を補足するトレーニングを行います。
※直訳で不十分な部分には、文節訳にコメントを添えています。

日本語ではしない表現へのコメント

これが方法か? 僕が迎える 早すぎる終焉を
Is this how / I shall meet / my untimely demise? /

→ これで僕は死ぬのか?

～ガリバー旅行記～

今 アンはここにいて とても幸せに見えた 彼には心がなかった 彼女を送り返す
Now that / she was here / and seemed so happy, / he didn't have the heart / to send her back. /

→ 彼には彼女を送り返すことができなかった。

～赤毛のアン～

ペンキ塗りは満ちている 秘められた楽しさに 君は準備ができていない よさが分かる
It is filled / with hidden excitement / that you are not ready / to appreciate. /

→ 君には理解できない楽しみがある。

～トム・ソーヤーの冒険～

彼は自分を止める前に 強奪した 1切れのパンを
Before / he could stop himself, / he snatched / a loaf of bread. /

→ 自分を抑制できずに強奪してしまった。

～レ・ミゼラブル～

トムは家を出て 街をさまよった あてもなく 自分を発見するまで
Tom left home / and wandered the streets / aimlessly / until / he found himself
壮大な宮殿の前に
before a magnificent palace. /

→ 気付いたら宮殿の前にいた。

～王子とこじき～

語彙へのコメント

私は負っている あの銀の皿を 貧しい人々に
I owed / that silver plates / to the needy. /

→ 銀の皿は貧しい人々のものだ。

～レ・ミゼラブル～

ペーターのおばあさんは歯が悪かった そこで ハイジは望んだ 自分がパンを分け合うことを おばあさんと
Peter's grandmother had bad teeth, / and / Heidi wished / she could share the bread / with her. /

→ 一緒に食べることを望んだ。

～アルプスの少女ハイジ～

慣用的な表現へのコメント

ご主人様 言ってください あなたが望むことを あなたの願いは私の命令です
Master, / tell me / what you wish! / Your wish is my command. /

→ お望みなら何でもします。

～アラジンと魔法のランプ～

泣くのをおやめ 泣いても仕方がない こぼれたミルクを
Stop your whining / child. / No use crying over / spilled milk. /

→ 悔いても仕方がない。

～赤毛のアン～

具体的に指している部分へのコメント

少年： ねえ 木さん 太陽はとても悲しそうだ 沈むときに でも 太陽はいつも戻ってくる
You know / Tree, / the sun is so sad / when / it sets , / but / it always comes back /
元気いっぱい 毎朝
full of energy / every morning. /

木： 私は太陽を見たことがない そのようには 君は詩人になれるよ
I never saw it / like that , / you should become a poet. /

少年： 僕は分からない それがちょうど 僕が見たかったものなのか
I don't know / that's just / what I see . /

～おおきな木～

→ 太陽が夕暮れを悲しんでいると感じることが、自分のしたいことなのか分からない。

4. 語彙、文法・語法の学習 (動画外)

語彙の学習

学習語彙のリストと解説を、動画外に出現順に表示します (動画と連動)。単語帳のようなイメージです。

文法・語法の学習

文法・語法の解説を、動画外に出現順に表示します (動画と連動)。

語彙の学習

中 高 大 (中) (高) (大) 訳 語彙 文法

- curious
【形】
1. 好奇心の強い
2. 珍しい, 不思議な
- fly
【動】
飛ぶ, 飛行する, 矢のように過ぎ去る
- fill
【動】
満たす, 占める
- tear
【名】【動】

文法・語法の学習

中 高 大 (中) (高) (大) 訳 語彙 文法

- Curious
: 不思議に思っ
【高難易度】curiousは形容詞だが, 1語で「～のため」こ
意味を伴い, 分詞構文としてのはたらきをしている。
Big and very expensive, this book sells well.
(大きくて高価だが, この本はよく売れている)
- too ~ to ~
: あまりに～で…できない
It's **too** cold (for me) **to** fly.
(あまりに寒く, (私は) 飛ぶことができない)